



University MarketPlace 大學廣場

- 學海無涯，人文修養作舟
- 從學生就業發展軌跡看時代縮影



“Looking Back, Looking Forward”

我們，一起走過

編者的話

踏入2013年，中大上下喜迎金禧校慶。這一期的《大學廣場》也加入共賀校慶的行列，特別以回顧前瞻為主題，和大家一同回顧一些與學生相關的活動/項目的蛻變，包括這些年來學生事務處的成長與發展、《大學廣場》的變革、日臻成熟的寰宇暑期實習計劃以及映照出社會縮影的畢業生就業發展調查等。本處念茲在茲為你們提供最適切的服務，所以未來也會繼續精益求精，以促進同學們的全人發展。另外，為慶祝中大金禧校慶而設的五十周年校慶學生活動資助計劃鼓勵同學們對校慶有更大程度的參與，而剛投入服務的龐萬倫學生中心也將會為你們提供更多不同類型的活動空間，這些內容也都可以在本期找得到。

Looking back, Looking forward

p.2-11

- 學海無涯，人文修養作舟 — 中大副校長霍泰輝教授專訪
- Work, Students and School: An Interview with Prof. Dennis Ng
- 與時並進 — 學生事務處的成長及發展
- 與中大一同成長的《大學廣場》
- 從學生就業發展軌跡看時代縮影 — 畢業生就業發展調查
- 寰宇暑期實習計劃 — 過去與現在
- 昔·今
- Now and Then: A Bigger World

Spotlight

p.12-14

- Fanfares for Celebrations
- 跳出框架 尋找生活新靈感

CU Scope

p.15-22

- 一顆不變的關顧心
- Straight A's for Incoming Students
- 香港中文大學五十周年校慶學生活動資助計劃
- 課餘好去處 — 龐萬倫學生中心
- 政府資助專上課程學生資助計劃2013-14
- Learning Beyond the Classroom – Experience Sharing from Student Computer Assistants

Stay Tuned

p.23

The University MarketPlace (UMP) is published by the Office of Student Affairs, CUHK, four times a year. All contributions should be sent to the Editor of UMP at marketp@osa.cuhk.edu.hk. Please check with the Editor about the material deadline. The UMP reserves the right to decline contributions and to edit the materials.

Address : 1/F., Benjamin Franklin Centre,
The Chinese University of Hong Kong,
Shatin, New Territories

Telephone : 3943 1533 Fax : 2603 7705

Email : marketp@osa.cuhk.edu.hk

Webpage : www.cuhk.edu.hk/osa/market.htm

Copyright©2013, Office of Student Affairs, The Chinese University of Hong Kong. All rights reserved.

學海無涯，人文修養作舟

— 中大副校長霍泰輝教授專訪

學生記者：張哲林



中大醫學院前院長霍泰輝教授剛於今年一月一日接替鄭振耀教授，履任副校長一職。中大邁入金禧，校方將如何繼續秉承以學生為本的辦學理念，並推動校園步向國際化？霍教授在以下的訪問裡分享了他的教育理念與個人經歷，並勸勉學生重視道德修養，做到文質彬彬，然後君子。

您覺得校方現行的政策能否回應學生所需、切合社會的需求？有沒有可以改善的地方？

知識層面而言，大學可以滿足同學所需，然而，社會要求的知識範疇是多方面的，而大學所能提供的只是學習的環境與氛圍。學海無涯，教授同學全部知識乃不能之事。故此，大學各學科所致力，是引導同學如何求知，不斷努力，終身學習。

其實，大學教育不只是硬性的知識。所謂大學之道在明明德，學習待人接物、尊重別人，培養良好的品格、氣質、風度等，方至為重要。雖然中大的通識科已致力於人文教育，但大體而言，某些專業同學仍難免較少機會接觸人文學科。故此，我希望未來可投放更多資源在這一方面。

未來會否推行哪些與學生事務相關的新計劃嗎？校方又將如何推動校園國際化，並進一步幫助外地與本地學生建立融洽的關係？

中大的設施與學生服務，無論是硬件或軟件皆充裕。相反，在如何培養同學適應社會的能力方面，譬如剛才談及的人文修養，應予更多的重視，這也是整所大學需要共同努力的，這樣才能平衡對不同學生的效益。

推動校園國際化，其重要性不言而喻。然而，真正的國際化不是單單取決於非本地生的數目，更是文化交流、國際視野。比方說，以前在香港定居的外國人大多都身居要職，所以小時候的我以為外國人皆了不起。但假若那時曾到訪歐美，就會知道那裏亦有基層。故此，校方將繼續著力於交流計劃，讓更多的同學有機會親身體驗他國文化，並讓外國人認識中國文化。

至於如何幫助外地生與本地生建立融洽的關係，首要在於學懂認識並互相尊重彼此的文化背景。我們曾幫一個印巴籍的嬰兒打針，不料卻碰了釘。由於嬰兒血管太微細，很難看清楚，所以多在其頭部注射。誰知，印巴的文化習俗對嬰兒剃髮甚為忌諱。又如五十年代，大量來自中國大陸的人湧入香港，上海人與廣東人共住的唐樓，經常吵吵鬧鬧。國人尚如此，更不

用提與外國人的相處了。故此，學習尊重別人，認識各地的文化，才是根本所在。

您覺得現在跟以前的中大學生有何分別？

基本上，我覺得現在的大學生與以前的相比，略勝一籌。就學識而言，以前的大學生熟悉本地時務，而現在大學生則知識廣博，擁有全球視野，這也許跟媒體的發達、資訊渠道的流通有關。不過，我覺得年輕一代需更著重情緒管理。時代變了，在物質匱乏的年代，打拼變得理所當然。雖然社會一直在進步，只是現在大多的同學自幼生活舒適，情商也就難免不及上一代。

客觀條件已變，老師用筆敲頭的事情再不復見，那同學該如何訓練自己的抗逆能力呢？我覺得或可借助看書。很多時候，書本裏的片言隻語看似簡單，卻會深印於腦海，潛移默化地陶冶你的性情。我少時曾於《讀者文摘》讀到一個故事，講述一位顧客每天都對賣報紙的小販問好，小販卻不瞅不睬。他人感到疑惑，他解釋說：「沒有必要為了別人而改變自己的態度」。這句話於我，可謂終生受用。後來，畢業後工作，每逢遇到別人無理取鬧，我還是以禮相待。於此，可見人文修養的重要性。

可否分享一些在大學裡的趣事？

年輕時的我曾參與過很多球類活動，只是工作後就很少接觸運動了。剛加入中大時，我曾組織了一班人一起打籃球。誰知，一上球場，五分鐘不到就面無血色。不復當年勇矣！所以呀，在此還得勸勉同學趁年輕好好鍛鍊身體。

今年適逢中大五十週年校慶，有什麼話想對同學說嗎？

中文大學創校道路艱難，希望同學秉承先賢之道，做個才德兼備的好人，以報謝母校。什麼是好人？好人就是君子。儒家談的君子之道，很值得學習。例如孔子說的孝養父母，要與犬馬有別，而難在於和顏悅色。這些道理，皆對人生甚有裨益。

The University Dean of Students (UDean) plays a vital role in the enhancement of student-related matters. In this issue of UMP, the UDean, Prof. Dennis Ng, shares with us his work and its challenges.

The Chinese University of Hong Kong (CUHK) has always striven to develop a better learning environment for its students. This requires collaborative efforts of many units. Many of the activities/services concerning students such as orientation programmes, the academic advisory system, student development portfolio, promotion of mental health and disability services are centrally coordinated by the UDean. "My work is to ensure how these activities could be done in a better manner," says Professor Ng, as he speaks about how effective coordination is conducive to more effective organization of student activities and services. In addition, strengthening students' experiential learning on the non-academic side is the other focus of his work.



Professor Ng says that more challenges come along with the increased intake number of students. The needs of the 3,000 plus younger students of the new curriculum, the adjustment of many non-local students, as well as the growing number of student associations all make his work more challenging as the UDean.

Work, Students and School:

Student reporter: Ng Yan Kin

An Interview with Prof. Dennis Ng



CUHK students have always generated positive impression in Professor Ng's mind – they are all-round, down-to-earth, and socially conscious. Being a warden, a chemistry professor and the UDean, Professor Ng has many opportunities to interact with students of different backgrounds. He notes that CUHK students, whether of the past years or nowadays, excel in academic pursuits and actively participate in a wide range of extra-curricular activities. He thinks one of the most distinguishable differences between students of different generations probably is that students now can enjoy much more opportunities to go on overseas exchange or internship.

In the year of the 50th anniversary of CUHK, Professor Ng hopes all students can enjoy and participate in the celebratory events. "To encourage students' involvement, funding is made available to student societies for them to organize anniversary programmes and activities." Professor Ng reminds students that the anniversary is a grand occasion for all CUHK people. Students can make good use of the funding and their innovation to make their engagement more fun and memorable.





與時並進 —— 學生事務處的 成長及發展

學生記者：吳欣鍵

中大學生事務處一向致力提供多元化服務，協助學生的全面發展。中大慶祝五十周年校慶之際，梁汝照處長也跟我們分享學生事務處的歷史及發展。

學生事務處的成立及轉變

中大的學生服務本由不同的單位或書院負責，後來於前大學秘書處設學生事務組及就業輔導處；於1978年正式成立學生事務處，成為統籌學生服務、學生活動及就業輔導的部門。

學生事務處發展至千禧年代，設有心理輔導、就業策劃、獎助學金、學生活動及設施共四個組別。後來獎助學金組併入入學及學生資助處；而非

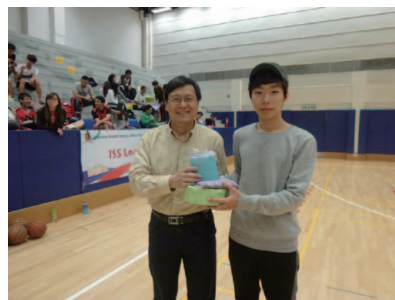


本地生人數日增，由1998年錄取28名內地本科生至2005年的非本地本科新生人數已逾230，有見及此，我們於同一年設立了來港生組。去年，因應新學制下學生設施的增加，如國際生舍堂三座投入運作，新的龐曼倫學生中心也落成（介紹詳見第二十一頁），學生活動及設施組分拆為兩個獨立組別。故此學生事務處現有五個服務組別：學生活動、學生設施、心理輔導、就業服務、及非本地生服務。

非形式教育的重要

現時，很多大學都強調在提供形式教育 (formal education) 的同時，亦要在非形式教育 (non-formal education) 下功夫，兩方面配合為學生提供健全而均衡的教育。形式教育或正規課程針對的是學術的層面，非形式教育是學科以外的活動及個人教育。

人格品德及社會意識的培養並不單是課堂知識，而是透過合適的環境，讓年輕人可以親身體會思考，從而建立他們自我的價值觀和信念。



學生事務處的目標，是要協同學的全面個人發展及成長。學生事務處及大學內其他的相關單位在非形式教育上配合學生全面發展，協同學可享受全面的大學生活，並培育人格品德、社會意識及國際視野。

發展的方向

非形式教育十分著重同學親身的體驗學習 (experiential learning)，學生事務處也在學生的體驗學習上有重要的參與。另外，大學所強調的政策包括擴闊視野、服務社會、心理健康等，我們最近的發展也有積極配合——例如來港生組努力推廣校園內的多元文化交流；學生輔導及發展組則提供預防與關切並重的服務。

學生發展不單是學生事務處的工作，書院及大學其他部門也提供不同的學生服務，所以學生事務處近年在致力完善學生服務的同時，也在暑期交流活動、迎新、實習計劃等方面擔任更多統籌的角色。未來我們將繼續與書院及其他相關部門溝通與配合，為同學提供整全和適切的服務。例如寰宇暑期實習計劃會擴大服務範圍及對象，從以前提供一般性的服務到照顧不同學院或學系的同學所需，務求令更多同學有實習的機會。

從事學生事務工作帶來的滿足感

工作中不乏接觸學生的機會，有時我會參與同學的活動，也當同學的 mentor，看到同學成長是最為高興的事。例如很多在內地實習的同學曾和我分享工作以至於生活上的點滴，得知他們能從經驗中開拓視野，帶給我很大的滿足感，亦深感欣慰。



與中大一同成長的 《大學廣場》

3002 3
2
4
1
: 卷第 „ 册第 第

中大踏入金禧五十，《大學廣場》也出版了166期了。回顧過去，《大學廣場》自1996年面世至今，因時轉換著不同的面孔。現在，就讓我們一同進入時光隧道，回味這本學生事務處刊物在這十七年間的蛻變。

當年的《大學廣場》為雙週刊，採用單色印刷，實而不華。內容涵蓋校園消息、學生事務、生活專題等。

1996-2003



每一期都有加插生動活潑的插圖，十分引人注目。而且還有實用性很高的廣告欄呢！

2005

《大學廣場》曾在121期從雙週刊改為每月發行；自122期起亦披上彩裝。



2008

《大學廣場》自144期變小了，但厚度增加了，因為版面從A3紙大小改「裝」成為A4，總頁數增至11頁。網上版也於這一期開始推出。



2009-2013

現在，《大學廣場》每期有23頁，主題性更強，內容亦更多元，不但包含學生分享，還有學生記者作報導。為了讓更多不諳中文的讀者也可以讀閱，現在《大學廣場》更是中英並重。



考考你 (答案在本頁右上角):

1. 早期的《大學廣場》有多少版(A3)的篇幅?
2. 現在的《大學廣場》一年出版多少期?
3. 第100期《大學廣場》於哪一年出版?

這裏也看得到《大學廣場》!
www.cuhk.edu.hk/osa/market.htm

從學生就業發展軌跡看時代縮影 — 畢業生就業發展調查



早於八十年代初，就業輔導組（現為學生事務處就業策劃及發展中心）為了對中大畢業生的就業取向有更全面的了解，將當時只對個別部門進行的畢業生就業發展調查，全面擴至面向所有應屆畢業生。經過多年的持續檢討及優化，每年的就業調查報告，無論是問卷內容設計、調查模式、對象、範圍、數據分析，以至報告的封面設計、印刷釘裝及排版，都印證著中大的學生結構以及香港社會的演變及發展。

問卷調查

問卷設計

以往的問卷會因應學系、課程及修讀模式的不同需要而設計。時至今日，畢業生就業調查問卷綜合為三類：本科畢業生、醫學院畢業生、高級學位及研究文憑畢業生。

電子問卷

為減少紙張消耗及配合大學的「綠識辦」計劃，由2011年度開始，就業策劃及發展中心透過電子問卷收集畢業生的就業數據。過去兩年間，印刷問卷的用紙量每年平均減少一萬四千張！

統計報告

報告的內文印刷、封面設計、紙質及釘裝，都隨著設計印刷科技的發展而不斷改良。

2011年度畢業生就業調查報告



數據分析

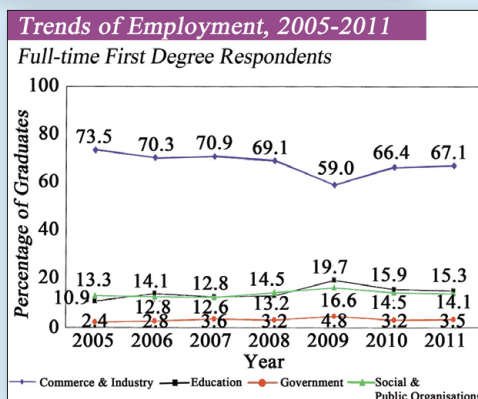
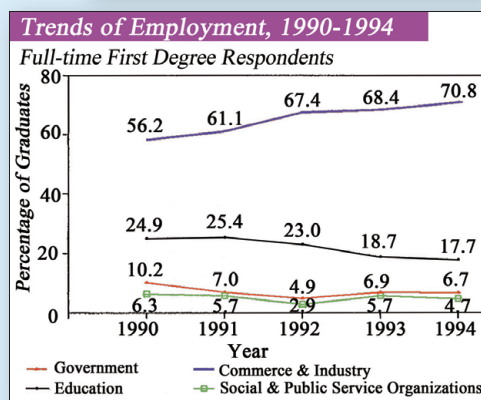
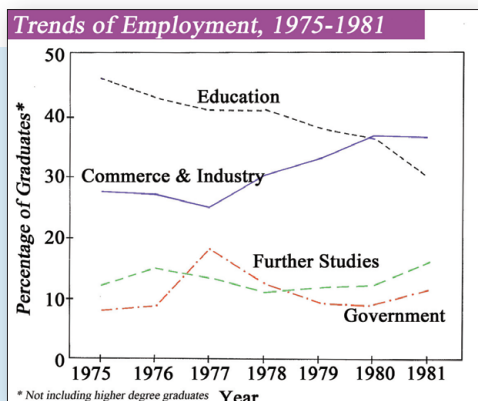
透過每年畢業生就業報告內的圖表，我們可以了解到香港於過去三十多年來社會及經濟的發展進程。

就業傾向

七十年代初期，香港政府推行強迫教育政策，令社會對教師的需求大大提升。1975年，有接近半數的畢業生投身教育界。自八十年代起，香港不斷經歷結構性轉型，畢業生的就業傾向亦因此有很大的轉變。1980年，畢業生加入教育界及工商界的人數均各佔46%。

隨著工商及金融行業的迅速發展，投身工商界的畢業生人數不斷攀升。1997年金融風暴前，香港作為國際金融中心的地位吸引接近72%的中大畢業生投身工商界。經歷多次的經濟跌宕起伏，金融業仍最受畢業生歡迎。2011年，有67%的應屆畢業生於工商界開展事業。

總括而言，由1975年的少於30%，到2011年有接近70%的中大畢業生加入工商界，可見整個就業市場的結構已有所不同。



就業趨勢圖（上起：1975-1981, 1990-1994, 2005-2011）

寰宇暑期實習計劃—— 過去與現在

在中大，擁有超過十五年歷史的學生活動並不算多。隨著文化演變，學生的成長環境在數年間可以有明顯的差異。受歡迎的項目必定是緊隨時代脈搏不斷更新、自我完善，恰切回應受眾的需求。於1997年由學生事務處就業策劃及發展中心（前身為就業輔導組）創辦的學生項目——中國就業發展獎勵計劃（中就），正是其一。活動於2006年改稱為寰宇暑期實習計劃（Global Internship Programme/GIP）。

以下就讓我們回顧這個離岸實習計劃的發展史，細數當中的里程碑和三千多名學員留下的足印。

- ▶ 自1997年創辦至今，寰宇計劃已安排超過三千二百名中大學生到內地及海外城市實習。電視新聞主播方東昇校友正是第一屆的學員。



1997



- ▶ 時至今日，離岸的實習機會在大專界比比皆是。但早在1997年，中大的中就可算是先導計劃。因此當年我們安排了在中環商業區，向社會人士展示這項饒有意義的活動的構想和成果。

- ▶ 計劃初期，主要側重國情教育的課堂學習，配以工作單位的體驗。隨著其發展和回應學生的期望，實習部份漸次加強，紛紛加入國企、民企、甚至跨國企業的崗位，令計劃更受歡迎。



- ▶ 中就透過跟北京宣武醫院的合作，讓中大學生有機會來到這所內地知名的醫院觀摩，認識內地的醫療體制和親身體驗當地醫護人員的工作。中就亦繼續朝向「既博且專」的目標邁進。



1999



- ▶ 近幾年，寰宇的學員均自行安排交通和住宿等，一個人在途上的「個體戶」亦不少。回想當年，中就不但安排當地導師，更會派員領團。現任學生事務處處長梁汝照先生（左下圖左一）和黃鉅鴻先生（右下圖紅衣者，前學生活動及設施組主任）便曾分別駐守上海和北京整整一個月，給予學員最切身的支援。

- ▶ 回歸前後，中港二地的交通沒有今天這麼便利。中就本著給予學員無微不至的照顧，學生事務處的職員會率隊乘坐京港及滬港直通火車，一起經歷二十多小時的旅程，護送學員抵達實習城市。

2001



2003

- ▶ 因嚴重急性呼吸系統綜合症 (SARS) 的爆發，中就在 2003 年暑假停辦。

- ▶ 順應開發大西北的方針，中就於 2004 年拓展至十三朝古都西安，先於高新產業開發區安排實習崗位，後於 2010 年轉到文化產業。

2004



2006

- ▶ 寰宇與大學的國際化政策同步，在 2006 年首次離開內地、更衝出亞洲，在多倫多、都柏林、奧蘭多、墨爾本和悉尼掀開新的一頁。海外實習雖然只由五個城市和二十九位同學開始，卻在往後幾年不斷茁壯成長。

- ▶ 寰宇來到南京，與當地的科技公司開展實習項目，讓大學裏的理科和工科學生有更多選擇。

2010

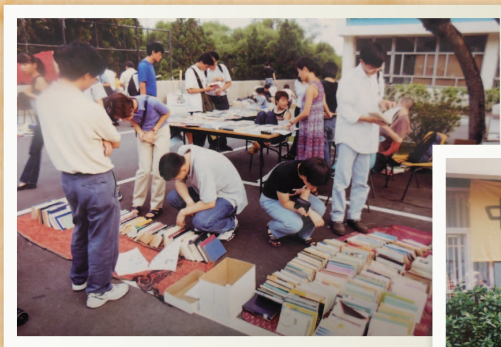


2012

- ▶ 建基在十五年的經驗和基礎上，寰宇在 2012 年實現了質和量的重大突破。隨著與多個新伙伴的合作，這年的學員總數超越五百，足跡遍達二十二個國家的四十個城市，實習機構和工種更多元化。這亦是回應 3+3+4 新學制，進一步擴展實習機會的前期工作。期望在 2013 年及以後，寰宇能更上層樓！



學生事務處還保存了許多已絕版的黑膠唱片。



中大跳蚤市場自1997年起在范克廉樓停車場(文化廣場現址)舉辦，活動包括雜技表演、樂器演奏，以及售賣自製食品、民族服飾、二手書籍、玉石等。最後一次跳蚤市場在1999年舉辦。

昔

中大建校50週年，許多東西已物換星移。現在就讓我們透過這些老照片一窺十多年前中大學生的生活面貌。



書院會師氣勢如虹！



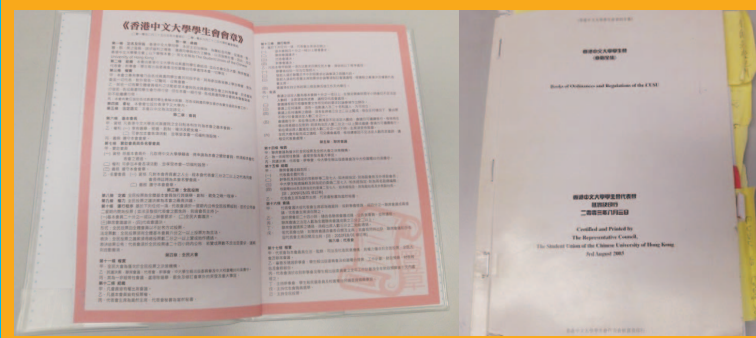
學生會會室及會章





雖然跳蚤市場不再舉辦，但在文化廣場舉辦的活動依然多姿多采。

學生會會章



今

今天，中大校園充滿新面孔、新大樓，但不變的是學生的活力、豐富精彩的校園生活，以及鐘靈毓秀、人文薈萃的特質。



重新裝修後的學生會會室空間更大了，亦提供更多服務，例如售賣各式文具、提供設施借用等。



時至2012年，百萬大道沒有變窄，但本科生新生人數增加三千多，所以參與書院會師的學生把百萬大道都填滿了。



A group photo of exchange students taken at Wong Tai Sin Temple in 1997-98.



In 2007-08, former Vice-Chancellor, Professor Lawrence J. Lau and the senior management welcomed the incoming exchange students at CUHK.



In 1987-88, 28 exchange students took a group photo in United College.



A record high of some 500 exchange students embarked on their studies at CUHK in the first term of the 2012-13 academic year. Another 300 exchange students are joining CUHK in the second term.

Now and Then: A Bigger World

The mission of the Chinese University of Hong Kong (CUHK) has been to combine tradition with modernity, and to bring together China and the West. To this end, much effort has been made to provide international learning opportunities, including student exchange programmes to its students. The first student exchange programme was established with the University of California system in 1965. The number of student exchange partnerships increased dramatically in the 2000s, with new programmes set up in new destinations in Asia, Europe, South Africa, and Latin America. Today, the University has over 220 exchange programmes with renowned institutions worldwide.

In 2012-13, about 810 CUHK undergraduate students, representing approximately 24% of the annual cohort, are taking part in bilateral student exchange programmes for

one term or one year. To further extend the opportunity to more students, CUHK will increase term-time exchanges so that 30% of each cohort of students may have an opportunity to undertake a term-time exchange. The University is also committed to increasing short-term exchange opportunities through the colleges, faculties and academic departments so that every student will have at least one opportunity to go on exchange.

CUHK is also welcoming a similar number of incoming exchange students in the current academic year. The hosting of incoming exchange students creates a melting pot of cultures on campus, and provides opportunities for CUHK students to experience other cultures, improve foreign language skills, as well as establish life-time friendships and networks.

Fanfares for Celebrations

Student reporter: Leung Ka Man, Lydia

The year 2013 is a milestone for the Chinese University of Hong Kong (CUHK) - it is celebrating its 50th anniversary! The series of celebrations throughout the year started off with the 'CUHK 50th Anniversary Kick-off Ceremony • Walkathon and Carnival' on January 27. At the ceremony, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor and President, and Mr. Leung Ying Wai from the 50th Anniversary Celebration Organizing Committee urged active participation of members of CUHK in the upcoming activities. They also introduced the new programme CU 50 · CARE, which aims to encourage you and me, as individuals, to undertake 50 hours of voluntary service within the jubilee year.

Following the ceremony, the wonderful dragon and lion dance performances were met with a round of applause. The dragon symbolising CUHK, accompanied by nine lions representing the nine colleges, together with the performers comprising of local, international, mainland, undergraduate and postgraduate students, joined hands to give a marvellous show.

After the performances, it's time for us to stretch our legs and get ready for the walkathon. To make this special occasion even more meaningful, the walkathon was held to raise funds for the I·CARE programmes. That was also a good chance to accomplish our target of devoting 50 hours to voluntary work.

The carnival afterwards drew a perfect final curtain to the whole event. There were music performances on stage, game stalls, children Funland and folk arts booths.



Professor Sung and the I·CARE team for the walkathon



The dragon and lion dances wowed us all.

Children, young adults, adults, as well as seniors had an afternoon filled with laughter and cheers!

As a participant of the I·CARE team for the walkathon, not only did I help raise money, but also made some new friends and got to know how big and green the campus is. That was a bonus to me!

A Student's Message for CUHK's Golden Jubilee



Photo by Daisy ZOU Quan (Business Stream / Year 1)

跳出框架 尋找生活新靈感



燦爛的陽光下，一群朝氣勃勃的小孩子在草地上玩耍。一位慈祥的老人走過去，向他們建議一個遊戲。孩子們聚在一起，草地上變更熱鬧了。老人拿出一張畫了二十四格的大地蓆，放在草地上，然後站在地蓆的另一端，說：「哪位小朋友能猜對我心想的路線，就為之勝出。」小孩一個跟著一個踏在大地蓆的方格上，嘗試去猜老人心中所想的路線。可是，時間一分一秒過去，孩子們一次又一次失敗。一位小女孩站在地蓆旁，沒有跟隨大家踏上大地蓆。突然，她沿著地蓆的一端走向老人的身邊。大夥兒都取笑她不懂得玩遊戲，可是，這個時候老人哈哈大笑起來，說：「孩子，恭喜你！你猜對了我心中的路線！」

生活中，我們很容易因循舊有的想法，心中埋下那張二十四格的大地蓆而不自覺，結果很容易在方格內打轉。跳出舊有的框架不單需要勇氣，更要新元素、新啟發。你只要用心看、用心聽，就不難從別人的故事中找到新靈感。

李海欣的故事

海欣，宗教研究系四年級學生，性格樂天爽朗，喜歡跟朋友談天說地。以往做人的宗旨是「只要沿路有好風光，即使迷路也不打緊；亦不認為人生必須有五年規劃、十年規劃等清晰目標」。及後，海欣參加了2011及2012年的學生領袖培訓計劃，參觀了兩間環保社會企業Déjà vu Creation及Green Ladies，想法慢慢改變了。

Déjà vu Creation

由兩位女生創立，主要的業務是回收舊橫額，再設計成新潮的環保袋。大家認為是廢物的東西，



創辦者卻能看到寶石。不一樣的眼光令她們找到新路向。雖然經營困難，幸好最後能汲取經驗，順利渡過難關。以前，海欣總認為二手店總是很殘舊，不可能會有商機，但參觀了Green Ladies之後，才發現二手店一樣可以很時尚和具吸引力。

「我沒有想過原來生活沿途即使暫時見不到陽光，但只要堅持信念，細心計劃生活，陽光終會再現。參加了學生領袖培訓計劃後，發覺若擁有清晰的目標便可避免走彎路。原來計劃人生也不是壞事。」海欣笑說。



陳宇彤的故事

宇彤，英文教育系二年級學生，深信只要用心經營，大學生活其實可以很多姿多采；懂得欣賞身邊的美好事物，發掘生活中有趣的事情，珍惜莊員之間的友誼。

「我很認同不論人生或上莊都要用心經營，學生領袖培訓計劃的主題『經營有道』與我的想法不謀而合。計劃活動多元化，不同形式、內容的工作坊，包括關於理財、運用幽默感加強溝通、平面設計竅門等一系列的工作坊，都令我獲益良多。因此，雖然並沒要求必須出席這些工作坊，但我全都參與了。」

「領袖技巧培訓日營當天，每位成員獲發一隻雞蛋，這隻雞蛋代表自己的靈魂。我們整天帶著它在身邊。其中一個任務叫『蛋蛋拯救隊』，首先，全體隊員站在一條黃線前，雞蛋放在距離黃線兩米以外的地上，隊員們要合力把雞蛋取回來，但不能碰觸黃線外的地板。我嘗試過許多不同的方法還是徒勞無功，最後，



我把自己交給隊員，由隊員們抓著自己一隻手及腳，身體盡量傾斜，另一隻手剛好碰到那隻雞蛋，順利把蛋抓回來，完成任務。旁觀者不能感受到身體傾斜時，心跳加速，血液倒流的感覺。即使遊戲，只要認真玩，一定有得著的。團體就好像一幅拼圖畫，成員如一塊塊細小的拼圖，有凹有凸、有長處有短處，各人要取長補短，才可順利完成任務。」

「唯一美中不足的是，這個計劃沒有太多時間讓成員們交流，如果有更多社交聚會，就更圓滿了。」宇彤說。

海欣和宇彤好像故事中的小女孩，鼓起勇氣，嘗試跳出舊有的框架，欣賞身邊的人與事。你又何時跳出心中那張二十四格的大地氈呢？



學生領袖培訓計劃簡介

由學生事務處主辦的學生領袖培訓計劃，至今已舉辦四年，參加計劃的學員達二百四十人。「經營有道」是本屆學生領袖培訓計劃的主題。學員參與一系列活動，探討如何有效地經營學生組織。如果你亦希望跳出舊有的框架，以新角度、新思維去體驗事情、開拓視野，請留意下一屆學生領袖培訓計劃的招募！

關顧 一顆不變的心



共建關顧文化·培養身心健康

大學素來注重學生的心理健康，早於1983年已成立了提供專業輔導的「心理輔導組」(本組)。多年來，大學生人數、社會及校園壓力等均與日俱增，而學生的背景及所面對的問題也越趨多元。為了協助學生適應和盡享大學生活，本組需要提供更為全面、完善和專業的輔導服務。有見及此，本組於1999年易名為「學生輔導及發展組」，擴展我們的服務範疇，並訂下新的發展藍圖一由最初主力提供治療性的心理輔導，逐漸開拓和優化具預防和教育性，以及有助促進學生個人成長的工作。於2009年，本組更展開「關顧校園」運動，積極在校內建立關顧氛圍和文化，加強師生及友儕間的支援網絡，以迎接2012年3+3+4新學制所帶來三千多名較年輕的學生，務求更有效地協助他們投入和享受健康愉快的大學生活。



總括來說，本組在過去三十年的發展和轉變是從治療和局部性、單一和本土化，漸趨培育和全校性，以及多元和國際化。

提供多元服務·促進個人成長

以下是部分近年本組舉辦的多元服務和活動以及參與者的分享：

心理輔導服務

本組專責提供心理輔導予有需要的同學，以助他們適應大學生活，解決疑難及促進心理健康和個人成長。輔導範圍包括：情緒調適、自我認識、家庭、學業、人際關係等。

「大學的第一年，學習環境跟以前很不一樣，沒有熟悉的老師和同學，只有陌生的校園和嶄新的課程編排。另外，複雜的人際關係，截然不同的學習方法，獨立地安排自己的生活……這一切都讓我很苦惱很迷惘，不知道自己究竟能否適應這樣的大學生活。加上我不是名校出身，家裏也不富裕，看到身邊的同學每天都過著豪氣的生活時，總覺得很自卑，不知道該怎樣融入他們的生活。此外，當時家裡又發生了一些事情，只有自己一個人處理，沒有人和我商量，所以我便接受同學建議，尋求輔導服務，希望找人傾訴內心話。

在輔導的過程中，輔導員耐心聆聽我的想法，當我表達一些憂慮時，又會與我商討解決辦法，讓我覺得即使在困境也會有出路。

雖然只是聊聊天，但是因為接受了輔導，我可以將生活和學習上的擔憂和疑難，盡情訴說，不用再憋在心裏，感覺輕鬆多了！現在，我已經適應大學的生活，也會更加積極正面地看待問題。」



Jessie (一年級本科生)

新鮮人自我拓展系列

除了個人輔導服務，本組多年來亦為新生舉辦講座，幫助他們發揮潛能、提升自我、以積極正面的心態投入大學生活。此外，我們亦為新生進行心理健康問卷調查，以識別學生的心理健康狀況並提供適切的跟進。



uBuddies 朋輩輔導聯網

首屆 uBuddies 朋輩輔導聯網於 2010 年 1 月成立。透過輔導技巧和心理健康急救訓練，朋輩輔導員得以為同學提供適切的支援或轉介。朋輩輔導員的服務包括主持 uBuddies 信箱，透過電郵為同學提供朋輩輔導及傳送具鼓勵性的溫馨提示。此外，我們也製作短片及小冊子，和透過多種活動為不同學生組別，如新生、內地生等，獻上關懷。



「我一向對心理輔導和心理健康很有興趣，所以參加了 uBuddies 朋輩輔導聯網，希望可以學習相關知識。我得到的比我預期的多很多！令我印象最深刻的是 uBuddies 之間的互相分享和支持。在我們的訓練中，大家會以角色扮演來練習輔導技巧，但很多時候就變成了掏心掏肺的分享，包括個人、家庭、愛情等方面平日難以啟齒的心底話。我曾經分享自己患病的經歷，得到其他 uBuddies 給予的支持和鼓勵，令我倍感溫暖，我亦學會要更主動地關心身邊的人。」

冼迦文 (公共衛生 三年級 / uBuddies 成員)

成長坊

為了促進同學的自我了解和個人成長，本組定期舉辦以自我認識、自信建立、情緒管理、壓力處理、溝通技巧、人際關係及心理健康等為主題的培訓和工作坊。



“Completing the Mental Health First Aid Course marked my first step in exploring mental health which I have always been interested in. Guided and accompanied by student counsellors, I learned about mental health first aid knowledge and skills. Just as we may catch cold from time to time, I realized that our emotions may have a chance to be disturbed. Therefore, when our mental health is not in a good condition, we should seek help from professional counsellors, psychologists, or social workers, etc. Throughout the course, my heart was often filled with warmth, and I was inspired by the sincere concern for others shown by the teachers and my classmates. Lectures, videos, practices, games and sharing were not only effective teaching materials, but also a mental health self-checkup and healing process for me.”

Zhang Tian (Translation/MPhil/Participant of Mental Health First Aid Certificate Course 2012)

心理健康教材

本組透過多種媒介，編製及廣泛使用多元化的心理健康教材，包括文章、單張、自助指引、短片、網頁資訊等，以提升校園的心理健康意識。

我覺得輔導組網頁內的心理健康資料很豐富，也很切合我當時作為一名新生的需要。我從中獲得不少提點及資訊，對我適應大學生活很有幫助。此外，閱畢一些不同主題的教育單張後，我不但提高了心理健康的意識，也獲得實在的知識和自助技巧去面對問題。

Agnes (二年級本科生)



前香港警務處處長李明達校友曾獲邀協助拍攝短片，傳遞校園關懷情。

網上心意卡

本組於2011年設立網上心意卡服務，讓中大師生可隨時向身邊的人送上祝福和暖意。心意卡主題包括：關顧校園、畢業、感謝、生日等，既窩心又富中大特色。為鼓勵全校師生發揮關顧精神，本組更於同年舉辦以「關顧願·校園情」為主題的網上心意卡設計比賽。所有得獎作品已上載於「網上心意卡」系統內，供中大人使用。



“As a student, I am very happy to know that our campus is a caring one. Nowadays, many of us are using social media to express our feelings and care. While designing the e-cards, I intended to use colourful graphics because I believed that colourful things can make one feel relaxed and happy. From the four kinds of sensation, I hoped to remind people that face-to-face communication was important in showing our care for others.”

Wong Ka Ki (Journalism & Communication/ Year 2/
Champion of the 2011 e-Caring Card Design Competition)



最新推介

減壓保健情報站

大學生活殊不簡單，為了協助同學輕鬆愉快地生活和學習，本組於3月擺放攤位，透過展覽、遊戲及抽獎，與同學分享「減壓與保健」的要訣。

詳情如下：



展覽日期	地點	攤位活動時間
2013年3月5日至8日	賽馬會研究生宿舍	晚上6時至8時30分
2013年3月12日至15日	研究生宿舍二座(曙光樓)	晚上6時至8時30分
2013年3月19日至22日	文化廣場	中午12時至下午2時30分

《大學一件事·樂》

你是否期盼著完成大學五件事呢？不管你有沒有這樣的想法，相信說到底大家都期望擁有快樂、圓滿的大學生活。快樂不一定源自物質享受，而是可以由我們創造的。究竟快樂何處尋？我們特意走訪了四位中大人：沈祖堯校長、陳英凝教授、盧瑋鑾教授（小思老師）及余翠怡校友，並於本書收錄了他們的快樂泉源，希望同學能領悟箇中智慧，學習如何活得更精彩，為大學生活以至人生旅途增添喜樂。

沈祖堯校長如何面對壓力與挑戰

香港人道年獎得主**陳英凝教授**在義工生涯中的領悟

傑出教育家**小思老師**的人生智慧

奧運金牌得主**余翠怡校友**對劍擊運動的心馳神往

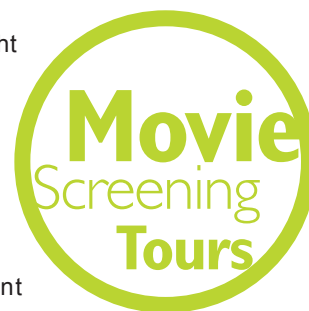


Straight *A's* for Incoming Students

What can make watching a movie more interesting and interactive than having a chance to talk to someone from its origin? The audiences of the four nights of the Movie Screening Tours in late January, showing films from Taiwan, India, Myanmar and Zambia, enjoyed such a privilege. In addition, the flicks selected by the student speakers from these four places were more than mere entertainment; they were also believed to mirror certain aspects of their cultures, as depicted by the students at the after-show sharing and Q&A sessions. For example, the Bollywood blockbuster, *3 Idiots*, is a lighthearted yet enlightening melodrama bringing India's education system and social values to light. Mitul Goel (photo), the student speaker for the India



Night, said, "The Movie Night was a great experience for me as I had never ever given that sort of speech about my motherland. It is really good to know that the Office of Student Affairs, with the help of the Student Cultural Ambassadors, is trying to promote such cultures at our university. I also felt that the audience were enjoying the movie and also wanted to be friends with me in no time. I have actually got two very good friends because of that night." After watching *The Lady*, the movie played at the Myanmar Night, a viewer commented, "The film and the Myanmar student's sharing gave me more detailed information about the country, like its democratic development."



The well-received Movie Screening Tours is just part of the three-month Cultural Months' rich tapestry from January to March, with the Cultural Awareness and Mutual Respect Poster Design Competition, ISS League the sports event, cultural workshops, cultural corners and a cultural festival also in the lineup. These three vibrant months are a staple of **A-Plus**, a collection of services to assist in non-local students' development, provided by the Incoming Students Section (ISS), Office of Student Affairs.

Check the last leg of the Cultural Months out!

March						
Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat	Sun
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

- Movie Screening Tours - Part II
- Cultural Workshop
- Cultural Festival
- Korean Corner

Incoming Students Section

Established in 2005, ISS mainly focused on fostering multi-culturalism and managing the International House (I-House) in its early years. The spectrum of services for the ever-increasing population and needs of the non-local students on campus has been widened since the merging with the Learning Enhancement Service offered by the Learning Enhancement Officers (LEOs) in 2009, who helped with those newcomers' adjustment and learning effectiveness by offering personal guidance and assistance.

內地新同學千里到中大

香港中文大學
2002年招收內地本科生計劃
歡迎來港

崇基學院	8人
新亞書院	9人
聯合書院	8人
逸夫書院	8人
工商管理學院	12人
工程學院	8人
理學院	5人
社會科學院	7人
文學院	1人

九月二十日及二十四日下午，兩批內地同學分別從北京和上海到港，隨校車抵達中文大學。這三十三位同學全部來自內地的重點大學(包括北京大學、清華大學和復旦大學)，是今年獲得獎學金來港的學生。他們將進入中大不同的書院和學系，修讀四年制的課程。在師兄師姐的幫忙下，相信內地新同學很快便能投入中大的校園生活!

An extract of the UMP report on the 33 new students from mainland China admitted in 2002

Fab Fact

The population of the non-local undergraduate students at CUHK has grown considerably in recent years. The nearly 500 students admitted into CUHK in 2012-13 come from mainland China, Macau, Taiwan, Austria, Bulgaria, Canada, Germany, India, Indonesia, Korea, Malaysia, Myanmar, Portugal, Netherlands, Nigeria, Philippines, Russia, Singapore, South Africa, Switzerland, Thailand, United Kingdom, USA, etc.



The Orientation Programme for Mainland Students 2007



The first mentorship programme organised by the LEOs



The briefing session of mentorship programme 2013



The Inauguration of the first International Student Association Committee 2009-10



International Travel Festival 2011

Now, ISS does not only promote intercultural exchange and integration, but also delivers the LEOs' service and extends it to postgraduate students. **A-Plus** capsules them all.



The "A-list" of A-Plus

Adjustment:

- Personal Guidance Service offered by the Learning Enhancement Officers (LEOs)
- Orientation Programmes
- Guidebooks for New Students
- Adventure-based Training Day
- Off-campus Housing Information Service (OHIS)

Acculturation:

- Cultural Months
- CLOVER
- Hong Kong Explorer Series
- ISS League
- Post-exam Activities

Advancement:

- Academic Success Workshops
- Mentorship Programme for Non-Local Undergraduates

Affiliation:

- Support and advice to various non-Local student associations



While the Chinese University is ushering in its golden jubilee, ISS continues striving to perfect its services, among which is to help promote internationalization. The **Internationalization Activity Fund** with the aim to support

student associations to organise activities which promote internationalization and multi-cultural exchange is a good channel.

The application results for the first round have been released. The activities organised by these associations are scheduled in term 2, 2012-13:

Name of Association	Name of Activity
AIESEC-LC-CUHK	AIESEC Week 2013 國際經濟商學學生會節 2013
Taiwanese Student Association	Taiwanese Cultural Corner 台灣文化節
Mainland Undergraduate Association (MUA)	MUA Chinese Culture Week MUA 中國文化周
Provisional Student Union of CW Chu College	Diversity on Campus 走向國際：文化週及語言小組
The Postgraduate Student Association of the Chinese University of Hong Kong (CUPSA)	CUPSA Language Corner 研會語言角

The second round of application will start around mid-March 2013, so, stay tuned!

香港中文大學五十周年校慶學生活動資助計劃

為慶祝中大金禧校慶而設的五十周年校慶學生活動資助計劃，其目的為讓學生團體舉辦與校慶有關的活動，使同學們能一同參與，分享金禧校慶的喜悅。計劃資助的活動類別包括嘉年華會、比賽以及文娛綜藝表演等，自去年12月公佈後，第一階段的資助申請隨即展開。經過一輪篩選，暫有七項活動成功入圍，成為首批五十周年校慶學生活動。以下為獲資助的團體名單：

香港中文大學學生會國際經濟學商學學生會中文大學分會	香港中文大學內地本科生歌唱大賽籌辦委員會	第二十八屆香港中文大學歌唱比賽籌備委員會
香港中文大學研究生會	香港中文大學普通話劇社	香港中文大學合唱團
香港中文大學研究生會/內地學生學者聯誼會/研究生宿舍1座宿生會/研究生宿舍2-6座宿生會		

詳情可參閱中大五十周年網頁：www.50.cuhk.edu.hk

五十周年校慶學生活動資助計劃歡迎所有於中大學生會或書院學生會註冊的本科生團體，及中大認可的研究生學生團體申請。成功申請的團體除可獲得財政資助，更將獲校方授權於宣傳單張、海報、橫額和佈景板等宣傳品上刊登金禧校慶的徽號，別具意義。第二階段的申請期將於4月開始，詳情在學生事務處網頁公佈，有意在2013年6月至12月舉辦校慶活動的學生團體，萬勿錯過。

課餘好去處 — 龐萬倫學生中心

今年落成的龐萬倫學生中心座落於崇基學院眾志堂之旁，佔地逾一千二百平方米，是中大大校園內最具規模的學生活動中心。學生中心與鄰近的康本國際學術園及伍何曼原樓等新建的教學大樓相輔相成，為課堂以外的非形式學習作出支援，讓活動與學習互相融合。

學生中心內不獨設有會議室、公開演說排練室、音樂室、鋼琴練習室、樂隊室、桌球室、健身室、多用途禮堂及多用途活動室等多種學生設施，更以鼓勵交流為建築設計的理念，為同學提供偌大的自主活動空間。學生中心的食堂、室外空間以及室內的學生休息區都是同學們相聚交流、溫習、討論功課的好地方。此外，學生中心的建築與校園的自然環境相融，並為室內引入充足的自然光線。窗明几淨的室內空間為同學提供舒適親切的活動環境，同學讀到倦時更可抬頭望窗外綠意盎然的景色，舒緩視覺疲勞。

部份學生組織將陸續遷入龐萬倫學生中心之屬會室，屆時學生中心將充滿活力。各活動室的開放時間及借用手續亦將於稍後公佈，同學們請密切留意！



政府資助專上課程學生資助計劃 2013-14 (適用於2013-14仍在學的合資格本地全日制學生)

「資助專上課程學生資助計劃」(TSFS)的申請人，必須於政府學生資助辦事處網頁 www.sfaa.gov.hk 下載申請書(電子表格)，以電腦輸入申請資料，然後列印已完成輸入的電子表格，連同有關證明文件交回本校。收表日期為2013年4月中旬。有關下載申請書的日期及注意事項，請留意入學及學生資助處稍後發出的電郵及通告。如有查詢，請致電2150 6000與政府學生資助辦事處聯絡。

Learning Beyond the Classroom – Experience Sharing from Student Computer Assistants

Each year, the Information Technology Services Centre (ITSC) recruits energetic and enthusiastic students to be Student Computer Assistants (SCAs) to support both technical and non-technical functions in various fields. In this issue, three SCAs from different majors, share with us their work experience at ITSC.



Danny Lau Ex-Service Desk Consultant (*Information Engineering / 2012 Graduate*)

"I had been a Service Desk Consultant since my first year of study at CUHK. It was challenging yet rewarding. I think the most challenging aspect of this job was dealing with people. Sometimes users came with irritation for certain reasons. I had to listen to their needs with extra patience, diagnose the problems they encountered and finally provide them with solutions. It was really satisfying to see users leaving our Service Desk with smiley faces. In addition to the routine jobs at the Service Desk, I got opportunities to involve in the SCA recruitment and train junior SCAs. All these valuable experiences did enrich my life at CUHK."

Victoria Jin Multimedia Designer (*Sociology / Year 5*)

"I want to be a multimedia designer in the future and I hope my work experience at ITSC could be a credit. I am so happy and lucky to have a nice supervisor here. I have learnt a lot from him, not only about multimedia techniques, but also independent thinking and time management skills. Although sometimes my schedule is so tight that I have to handle my studies as well as the design work there, I still enjoy it very much. The Learning Technology Studio is equipped with a number of advanced multimedia facilities, which I can use to sharpen my skills."



Jimmy Chung Student IT Competence Programme Assistant
(*Systems Engineering and Engineering Management / Year 4*)



"My job at the Student IT Competence Programme has two parts – IT Test invigilation and self-learning lesson tutoring. Being a tutor in self-learning lessons is more challenging since it requires comprehensive computing skills, quick responses, good communication skills, and most importantly, patience. What makes me feel satisfied is that the students could solve their queries when preparing for the IT Test and even learn more than that. After my 3-year work here, I find my verbal communication skills have improved. I am now confident about using different languages like English and Putonghua to communicate with others and believe the communication skills I have gained at ITSC could enhance my performance in future job interviews."

If you are interested in joining the SCA team, please keep an eye on the job advertisement put at

www.cuhk.edu.hk/itsc/announce/sca-recruit.html

Career Planning and Development Centre, OSA (Tel: 3943 7202 / E-mail: cpdc@cuhk.edu.hk)(Please note that the following schedules are subject to change. Students may refer to <http://cpdc.osa.cuhk.edu.hk> for the updated information.)

Guidance Programmes		
Events	Organizer / speaker	Date
Alumni Sharing on Job Hunting Skills	Mr. Raymond Wong	11 Mar 2013
Career Seminar on Building Your Career with Personal Branding	CT goodjobs & Centaline Human Resources Consultants Limited	19 Mar 2013
Career Seminar on Event Management	GL events HK	27 Mar 2013
Career Workshop: Ace Case Interviews and Win Consulting and MT	EntreNet	10 Apr 2013
Seminar on Further Education in the UK	Education UK	12 Apr 2013

Recruitment Talks	
Company	Date
Octopus Hong Kong/ i-CABLE Communications/ AEON Stores/ Sinopec/ Health Care (HK)/ Medtronic	Mid-Mar 2013
Yoshinoya Fast Food (Hong Kong) Ltd/ Chow Tai Fook/ Sogo/ Oxford University Press/ Marks & Spencer/ Oriental Press Group/ Pico/ Software On Demand/ Centaline	Late Mar 2013
ONYX/ HRnet One/ BSC group/ Outblaze	Early Apr 2013

Incoming Students Section, OSA (Tel: 3943 7945 / E-mail: isso@cuhk.edu.hk)

Events	Organizer / speaker	Date
Cultural Festival	ISS	13 Mar 2013
內地本科畢業生交流會	ISS / 內地本科畢業生	15 Mar 2013
Cultural Corner – South Korea	ISS and Association of Korean Undergraduate Students	21 Mar 2013
Academic Success Workshop on Interview Skills	ISS	22 Mar 2013
Hong Kong Explorer Series – Chung King Mansion and Kowloon Mosque	ISS	6 Apr 2013

Student Activities Section, OSA (Tel: 3943 7323 / E-mail: sacs@cuhk.edu.hk)

Events	Organizer / speaker	Date
Outward Bound for Undergraduates	Providence Foundation Limited (coordinated by SACS)	16 Mar 2013 (Application deadline)
學生領袖培訓計劃 — 社會企業參觀：聖雅各福群會Green Ladies — 不一樣的二手店 如何在商業世界生存呢？	聖雅各福群會 (SACS 主辦)	16 Mar 2013
學生領袖培訓計劃 — 工作坊：「有活動，冇人知？」平面設計竅門	Mr. Li Ka Yiu (SACS 主辦)	20 Mar 2013
學生領袖培訓計劃 — 分享會：如何調解糾紛及處理危機	Mr. Peter Chan (SACS 主辦)	21 Mar 2013
學生領袖培訓計劃 — 結業禮暨證書頒發晚會	SACS	9 Apr 2013

Student Counselling and Development Service, OSA (Tel: 3943 7208 / E-mail: scds@cuhk.edu.hk)

Student Development Programmes for Postgraduates		
Events	Organizer / speaker	Date
'Stress Management' Booth at Postgraduate Halls	SCDS	12 – 15 Mar 2013 (Chiang's Bldg)
Workshop on 'Managing Stress through Mindfulness Training'	SCDS	15 & 22 Mar 2013
Workshop on 'Loss & Grief' for Postgraduate Nursing Students	SCDS	18 Mar 2013
Workshop on 'Understanding and coping with Emotions'	SCDS	18 & 25 Apr 2013

Student Development Programmes for Undergraduates		
Events	Organizer / speaker	Date
'Stress Management' Booth at Cultural Square	SCDS	19 – 22 Mar 2013
Workshops on 'Loss & Grief' for Undergraduate Nursing Students	SCDS	Workshop A: 8 Apr 2013 Workshop B: 15 Apr 2013



救救地球：共享閱讀樂趣！愛護環境，閱讀後請傳給他人分享，或投入廢紙回收箱內。
此外，您亦可瀏覽網上版 www.cuhk.edu.hk/osa/market.htm
Save the Planet by Sharing and Recycling!
Please share the magazine with others or put it into a recycle bin after reading!
Please also read the magazine at www.cuhk.edu.hk/osa/market.htm

